

Музей етнографії та художнього промислу Інституту народознавства
НАН України

Museum of Ethnography and Art Crafts within the Institute
of Ethnology under the National Academy of Sciences of Ukraine

Міжнародний благодійний фонд «Карітас України»
International Charitable Foundation "Caritas Ukraine"

Відділ соціальної антропології Інституту народознавства
НАН України

Department of Social Anthropology within the Institute of Ethnology
under the National Academy of Sciences of Ukraine

ЛЬВІВ - 2018 - LVIV

Фотовиставка

СІРА ЗОНА
Людина
Доля

The Grey Zone
Human
Fate

Photo Exhibition

с 40 Сіра зона. Людина. Доля. Фотовиставка. Каталог.
Видавництво ТзОВ «Колір ПРО». 2018

Каталог фотовиставки, яка є спільним соціально-мистецьким проектом МБФ «Карітас України», Музею етнографії та художнього промислу Інституту народознавства НАН України та Відділу соціальної антропології Інституту. Світлини зроблено працівниками «Карітас України» у 2014-2018 рр. у ході їхнього соціального служіння людям, постраждалим від збройного конфлікту. Виставка покликана розповісти про долі та повсякдення людей у сірій зоні, яка є своєрідною нечіткою й умовною межею між щоденною Війною та нетривким Миром.

The catalogue of the Photo Exhibition, which is a joint social art project by International Charitable Foundation “Caritas Ukraine”, the Museum of Ethnography and Art Crafts within the Institute of Ethnology under the National Academy of Sciences of Ukraine, and the Department of Social Anthropology within the Institute of Ethnology. The photos were taken by the employees of Caritas Ukraine in 2014-2018 when serving the communities affected by the armed conflict. The photo exhibition is telling the fate and fortunes, and daily lives of people in the grey zone which runs a conventional and fictitious line between the daily War and fragile Peace.

АВТОРСЬКИЙ КОЛЕКТИВ:

Автор концепції та куратор фотовиставки: *Оксана Іванкова-Стецюк*
Світлини: *Валентин Бебік, Ірина Перкова, Геннадій Якубов*
Вступне слово: *Оксана Іванкова-Стецюк*

В рамках проекту «Об’єднуючи людей заради миру» Карітас України за підтримки Карітас Німеччини та МЗС Німеччини
Керівництво проектом: *Григорій Селещук, Ганна Гоменюк*

Консультування та інформаційний менеджмент виставки: *Андрій Клімашевський, Андрій Колотай, Мар’яна Сеньків, Петро Чорній*
Дизайнер виставки: *Еліна Дациук*

Сіра зона – це своєрідна нечітка й умовна межа між щоденною Війною та нетривким Миром, хоча це й територія України. Тут зруйновано майже все. Щось відновлено, щось збудовано заново, щось заново зруйновано та знову відбудовано. Тут живуть люди. Серед них є ті, які тут жили від діда-прадіда. Є «новосельці», які ще донедавна були мешканцями окупованих зараз населених пунктів по-сусідству.

Не можна сказати, що сіра зона є чимось невідомим. Про людей у «буферці» та їхню долю пишуть, знімають репортажі. Аналізуються перспективи розвитку цих територій після очікуваного визволення. Водночас, повсякдення людей, які там проживають, залишається прихованим від суспільства, втомленого втратами воєнного часу. А між тим – це реалії нашого сьогодення життя, яке слід бачити та прийняти.

Фотовиставка «Сіра зона. Людина. Доля» покликана «підняти завісу» та заглянути за сірі «лаштунки», зробивши видимим повсякдення людей у «сірій» зоні. Ця соціально-мистецька ініціатива є проектом декількох інституцій. Це МБФ «Карітас України», який починаючи з 2014 р. здійснює свою гуманітарну місію, допомагаючи людям, постраждалим від збройного конфлікту, ініціюючи процеси інтеграції та миробудування в Україні. Це Музей етнографії та художнього промислу НАН України, який віддавна є майданчиком для реалізації мистецько-виставкових проєктів про минуле та теперішнє життя українців. Це Відділ соціальної антропології Інституту, покликаний досліджувати Людину в її різноманітних сутнісних вимірах через аналіз повсякденних практик. Світлини зроблено працівниками «Карітас України» в ході їхнього соціального служіння людям у буферній зоні.

Ми сподіваємося, що наш проєкт допоможе донести до людей думку про цінність кожної Людини; про актуальність пошуку шляхів прийняття «інших», з їхніми потребами, болями, мріями; і нарешті – про важливість і цінність Миру, навіть в умовах війни, та необхідність розширення просторів миробудування.

Оксана Іванкова-Стецюк,
куратор фотовиставки «Сіра зона. Людина. Доля»

The Grey Zone runs a conventional and fictitious line between the daily War and fragile Peace, even being territory of Ukraine. Almost everything has been demolished here. Something has been recovered, something has been reconstructed, and something has been demolished and recovered all over again. People are still residing here. For some people, these lands have been ancestral homes for generations. These lands are also hosting newcomers from currently occupied areas who resided in the neighbouring locations until recently.

Not that the grey zone is something not heard of yet. The stories of people living in the ‘buffer zone’ are featured in videos and printed media. Perspectives of development of the said territories after the awaited liberation are analysed. Meanwhile, the daily life of people in the grey zone is still hidden from the society weary of the war losses. However, this is the reality we should open our eyes to and acknowledge.

The Photo Exhibition “The Grey Zone. Human. Fate” is aiming at lifting the veil and peer behind the grey curtain, revealing the daily calamities of the people living in the grey zone. This social art initiative is a joint project implemented by several institutions. Caritas Ukraine has been carrying out its humanitarian mission since 2014, helping people affected by the armed conflict, facilitating the processes of integration and peacebuilding in Ukraine. The Museum of Ethnography and Art Crafts under the National Academy of Sciences of Ukraine has long been a venue for the realization of art and exhibition projects about the past and present of the Ukrainians. The Department of Social Anthropology within the Institute of Ethnology is studying a Human in its various manifestations and dimensions by means of analysing lifestyles. The photos were taken by the employees of Caritas Ukraine when serving the communities in the buffer zone.

We hope that our project will help delivering a message of the value of every Human; on the importance of finding ways to accept “others” with their needs, pain, and dreams; and – after all – of the importance and preciousness of Peace even in the times of war, and the necessity to extend the limits of peacebuilding.

Oksana Ivankova-Stetsiuk,
curator of the Photo Exhibition “The Grey Zone. Human. Fate”



...Доставка продуктів харчування жителям сіл, розташованих в зоні бойових дій...
...Distribution of food to the dwellers of villages in the conflict zone...



...Село Андріївка, Донецька область.
Кожна друга хата зруйнована в 2014 році. Родина має п'ятеро дітей.
Їхній будинок було відновлено. Карітас допоміг у розвитку власного сільського господарства...

...Andriyivka Village, Donetsk Oblast. Every other house
was destroyed in 2014. A family has 5 children.
Their house was restored. Caritas helped in organizing
a land plot for farming...

...Покинуті будівлі в селищі Тосківка.
Люди просто бігли, рятуючись, залишаючи майно та навіть сімейні фотографії...
...Abandoned homes in Toshkivka Town. People were just running away, escaping
to save their lives, leaving behind their property and even family photos...



... Село Лебединське, Донецька область. Це подружжя вірить, що стара ікона
врятувала їх, коли будинок стареньких був зруйнований в результаті обстрілу...
...Lebedynske Village, Donetsk Oblast. This elderly couple believes that
the old icon saved them when their home was destroyed by shelling...



...Селище Трьохізбенка, Луганська область. Василь Миколайович
розповідає про ту зимову ніч, коли в його будинок потрапила міна.
Один постріл залишив його без тепла і даху над головою...
...Triokhizbenka Town, Luhansk Oblast. Vasyl is telling the story of the winter night
when a mine landed on his house. One shot deprived him of a warm home and roofing...





...Селище Тошківка, Луганська область.

Баба Шура, не зважаючи на постійні обстріли, обробляє свій город, бо треба щось їсти. Вранці, після нічних обстрілів, збирає залізний «врожай»...

...Toshkivka Town, Luhansk Oblast. Despite constant shelling, grandma Shura is cultivating her land plot to have something to eat. She is 'harvesting' metal after night shelling...



...Селище Тошківка, Луганська область.

Тут загинуло найбільше мирних мешканців з усіх сіл району. Станом на середину 2017 р. в селі Тошківці залишалися близько 15 родин, деякі з дітьми...

...Toshkivka Town, Luhansk Oblast. The town has the highest number of civilian deaths in the district. As of mid-2017, there are 15 families still living here, some with kids...



...Місто Маріуполь, Донецька область.
Для багатьох маріупольчан залишилася традиція відвідувати міську лазню.
Щоб охолонути, люди просто виходять на вулицю...
...Mariupol City, Donetsk Oblast. Many citizens of Mariupol still adhere to the tradition of attending a public city bathhouse.
To cool off, people are just going out in the street...



...Звільнене місто Слов'янськ, Донецька область.
Понад 1200 об'єктів в місті було пошкоджено в результаті бойових дій.
Було виведено з ладу систему водопостачання, каналізації
і електропостачання...
...Liberated Sloviansk, Donetsk Oblast. Over 1200 objects in the city were damaged due
to the military actions. Sewage, water and electricity supply systems were put out of operation...





...Село Красна Талівка, Луганська область.
Місцевим жителям привезли дрова для обігріву.
Село перебуває на кордоні з РФ. Люди пережили масовані
обстріли села «Градами» в 2014 р...
...Krasna Talivka Village, Luhansk Oblast. Wood delivered to local citizens to heat their homes.
The village is on the borderline with Russia.
People have survived mass shelling with Grads in 2014...



...Місто Мар'їнка, Донецька область.
Олександр за два роки вже вдруге відновлює будинок. Його життя
було пов'язане з працею в шахті. Зараз цієї роботи немає.
Переїжджати немає можливості...
...Maryinka City, Donetsk Oblast. Oleksandr is restoring his home for the second time
in two years. His mining job was his whole life. No job and no possibility to move...

...Село Бердянське, Донецька область.
Життя в постійній тривозі. Багато сусідів виїхали, деякі загинули.
Люди не знають, що буде далі...
...Berdianske Village, Donetsk Oblast. Living in constant stress. Many neighbours moved
to other locations. Some died. People do not know what to expect next...



...Село Орловське, Донецька область.
Вдячність місцевих мешканців, котрі почали отримувати гуманітарну допомогу...
...Orlovskoe Village, Donetsk Oblast. Local citizens are grateful for the first delivered humanitarian aid...



...Луганська область.
Той момент, коли життя закінчується, і ті незначні
пожитки, що є у людини, в один момент знищено...
...Luhansk Oblast. The moment when life is running to its end
and the little of what you had had was destroyed in a blink of an eye...

...Село Орловське Донецької області
ніколи не було в зоні бойових дій, але знаходячись поблизу
лінії фронту мешканці дуже добре відчують присутність війни...
...Orlovske Village, Donetsk Oblast has never been
in the war zone but is next to the front line,
therefore clearly feels the presence of war...



...Селище Майорськ, Донецька область.
Вигляд з вікна пані Марії. Її будинок знаходиться під постійними обстрілами
артилерійської та стрілецької зброї...
...Mayorsk Town, Donetsk Oblast. The view from Maria's window. The residential building where
the lady is dwelling is under constant bombing and shelling...



...Місто Авдіївка, Донецька область.

Залишена власниками квартира в будинку, котрий зазнав багаточисельних пошкоджень важкою технікою...

...Avdiivka City, Donetsk Oblast. An abandoned apartment in a residential building with severe repeated damage by heavy military equipment...



...Селище Талаківка, Донецька область.

Найбільше страждають від бойових дій діти. Вони ще не розуміють того, що їм довелося пережити, але психологічні травми залишаться на все життя...

...Talakivka Town, Donetsk Oblast. Children suffer most from war. They are not yet fully aware of what they have gone through but they will carry their trauma through their whole life...



...Село Лобачеве, Луганська область.
Сергій зі своєю мамою і тіткою змушений жити в сараї. Їхній будинок повністю зруйнований
в результаті влучення снаряду...
...Lobacheve Village, Luhansk Oblast. Serhiy together with his Mom and Aunt have
to live in a shed. Their house was destroyed by a shell...

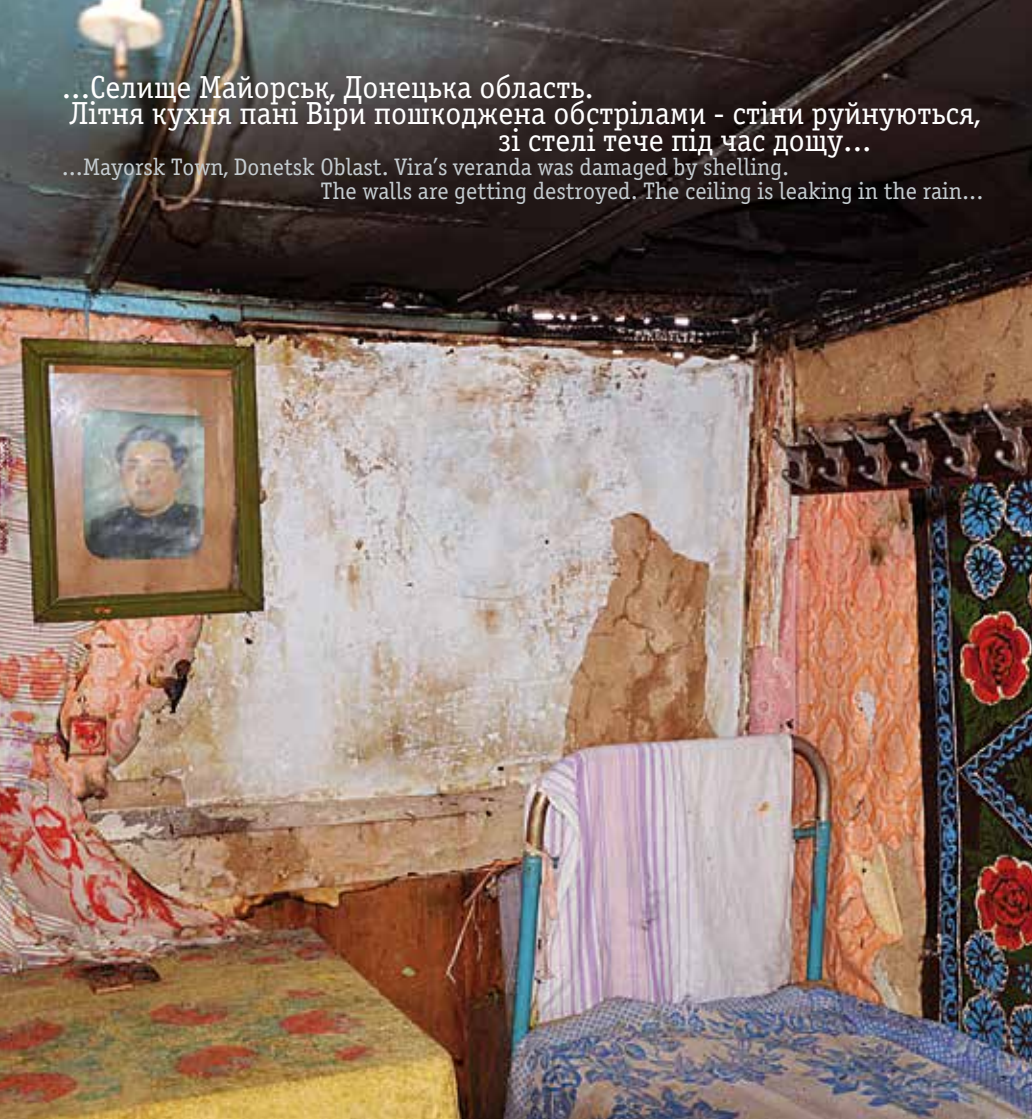


KARITAS
УКРАЇНИ
CARITAS
UKRAINE



...Село Орловське, Донецька область.
Діє лише один колодязь. Старші діти зі своєю матір'ю одначкою Катериною
отримують продукти та воду. Сама вона неспроможна добре піклуватися про них...
... Orlovskoye Village, Donetsk Oblast. One well only is operational. Elder children and their mother are provided
with food and drinking water. She herself is not able to properly take care of them...

...Селище Майорськ, Донецька область.
Літня кухня пані Віри пошкоджена обстрілами - стіни руйнуються,
зі стелі тече під час дощу...
...Mayorsk Town, Donetsk Oblast. Vira's veranda was damaged by shelling.
The walls are getting destroyed. The ceiling is leaking in the rain...



...Місто Попасна, Луганська область.
Люди не здатні купувати дороге вугілля і не можуть збирати дрова, бо в лісі багато мін.
Вони не спроможні зігрітися вдень і замерзають вночі...
...Popasna City, Luhansk Oblast. People cannot afford buying expensive coal, nor gather wood
in the forest, with mines still there. They cannot keep warm during the day and are freezing at night...





...Село Гнучово, Донецька область.
Анастасія — дитина, яка звикла до звуків гармат і пострілів зброї...
...Hnutovo Village, Donetsk Oblast. Anastasia is a child who is used to the cannon and gunfire...



...Селище Андріївка, Донецька область.
За скрутних обставин собака слугує хлопчику з малозабезпеченої сім'ї охоронцем та вірним другом...
...Andriyivka Town, Donetsk Oblast. In these dire circumstances, the dog serves a bodyguard and guardian,
as well a loyal friend of the boy from a low-income family...



...Село Чермалик, Донецька область.
Пані Світлана сама опікується господарством. Для її родини – це шанс вижити...
...Chermalyk Village, Donetsk Oblast. Svetlana is running the household on her own.
It is a chance for her family to survive...



....Село Чермалик, Донецька область.
Беніфіціари МБФ «Карітас України» успішно використовують допомогу,
розвиваючи власне господарство...
...Chermalyk Village, Donetsk Oblast. Beneficiaries of International Charitable Foundation
"Caritas Ukraine" have been successfully using assistance to improve the household...

...Місто Попасна, Луганська область.

Марія Никифорівна отримала від Карітас вкрай необхідні ліки,
які вона не могла собі придбати через мізерну пенсію...

...Popasna City, Luhansk Oblast. Caritas provided Maria with medicines

she was in dare need of but could not afford with her scarce pension...



...Село Комишне, Луганська область.

Баба Люба, переживши спекотні бойові дії,
зберегла оптимізм, гумор і бажання жити...

...Komyshne Village, Luhansk Oblast. Grandma Liuba,

having survived the heat of the military actions,
stays optimistic, with the good sense

of humour and will for life.....